

Иван КРЫЛОВ

БАСНИ

FABLES

Ivan KRILOV

СРЕДНИЙ УРОВЕНЬ
INTERMEDIATE

- BILINGUA
*параллельный
текст басен
на русском
и английском языке*
- *классический
стихотворный
перевод Ч.Коксвелла*
- *в помощь
школьнику,
изучающему
английский язык*



УДК 373.167.1
ББК 81.2 Англ-922
К 85

Крылов, Иван Андреевич.

Б 85 Басни. Fables : Книга с параллельным текстом на англ. и рус. яз. — [пер. на англ. яз. Ч. Коксвелла]. — Санкт-Петербург : КАРО, 2019. — 272 с.: ил.

ISBN 978-5-9925-1403-2.

Сборник басен И. А. Крылова представляет собой билингву: оригинальный текст на русском языке дополнен параллельным переводом на английский. Перевод выполнен Чарльзом Коксвеллом, известным фольклористом и переводчиком с русского и немецкого языков.

Текст каждой басни Крылова приводится полностью с оригинальным делением на строки.

Книга предназначена для школьников, однако будет интересна и полезна всем изучающим английский язык, желающим расширить свой словарный запас и культурный кругозор.

УДК 373.167.1
ББК 81.2 Англ-922

ISBN 978-5-9925-1403-2

© КАРО, 2019
Все права защищены

CONTENTS

THE ELEPHANT and THE PUG	4
THE MONKEY and THE SPECTACLES	6
THE RAVEN and THE FOX	8
THE SWAN, THE PIKE and THE CRAYFISH	12
THE MIRROR and THE MONKEY	14
THE WOLF in THE KENNEL	16
THE QUARTET	20
THE CHEST	24
THE MICE in COUNCIL	28
THE PIKE	32
THE EAGLE and THE MOLE	36
THE BEAR AMONG THE BEES	40
THE PEASANT and THE SHEEP	42
THE OAK and THE REED	46
THE GNAT and THE SHEPHERD	50
THE FOX and THE MARMOT	52
THE WOLVES and THE SHEEP	56
THE ELEPHANT AS GOVERNOR	60
THE MAN and HIS SHADOW	64
THE EAGLE and THE BEE	66

СОДЕРЖАНИЕ

СЛОН и МОСЬКА	5
МАРТЫШКА и ОЧКИ	7
ВОРОНА и ЛИСИЦА	9
ЛЕБЕДЬ, ЩУКА и РАК	13
ЗЕРКАЛО и ОБЕЗЬЯНА	15
ВОЛК НА ПСАРНЕ	17
КВАРТЕТ	21
ЛАРЧИК	25
СОВЕТ МЫШЕЙ	29
ЩУКА	33
ОРЕЛ и КРОТ	37
МЕДВЕДЬ У ПЧЕЛ	41
КРЕСТЬЯНИН и ОВЦА	43
ДУБ и ТРОСТЬ	47
КОМАР и ПАСТУХ	51
ЛИСИЦА и СУРОК	53
ВОЛКИ и ОВЦЫ	57
СЛОН НА ВОЕВОДСТВЕ	61
ТЕНЬ и ЧЕЛОВЕК	65
ОРЕЛ и ПЧЕЛА	67

THE LIAR	70
THE POND and THE RIVER	76
THE MERCHANT	80
THE NIGHTINGALES	82
DEMYAN'S FISH SOUP	86
THE COCK and THE PEARL	90
THE FLY and THE BEE	92
THE CORNFLOWER	96
THE DUCAT	100
THE EAGLE and THE SPIDER	104
THE PEASANT and THE ROBBER	108
THE LION and THE PANTHER	110
APELLES and THE YOUNG ASS	114
THE MISER	116
THE SIGHTSEER	120
THE TREE	122
THE BROOK	126
THE KITE	130
THE MOUSE and THE RAT	132
TWO PEASANTS	134
THE LION and THE FOX	138
THE PEASANT and THE SNAKE	140

ЛЖЕЦ	71
ПРУД и РЕКА	77
КУПЕЦ	81
СОЛОВЬИ	83
ДЕМЬЯНОВА УХА	87
ПЕТУХ и ЖЕМЧУЖНОЕ ЗЕРНО	91
МУХА и ПЧЕЛА	93
ВАСИЛЁК	97
ЧЕРВОНЕЦ	101
ОРЕЛ и ПАУК	105
КРЕСТЬЯНИН и РАЗБОЙНИК	109
ЛЕВ и БАРС	111
АПЕЛЛЕС и ОСЛЕНОК	115
СКУПОЙ	117
ЛЮБОПЫТНЫЙ	121
ДЕРЕВО	123
РУЧЕЙ	127
БУМАЖНЫЙ ЗМЕЙ	131
МЫШЬ и КРЫСА	133
ДВА МУЖИКА	135
ЛЕВ и ЛИСИЦА	139
КРЕСТЬЯНИН и ЗМЕЯ	141

THE BARREL	144
THE FOX	146
THE SHEEP and THE DOGS	150
THE GEESE	152
THE PEASANTS and THE RIVER	156
THE WOLF and THE CAT	158
THE HERMIT and THE BEAR	162
THE EAGLE and THE FOWLS	168
THE AGED LION	172
THE MAN with THREE WIVES	174
THE CLOUD	178
THE SPORTSMAN	180
THE LION, THE CHAMOIS and THE FOX	184
WORKMAN and THE PEASANT	188
FORTUNE and THE BEGGAR	192
THE HARE AT THE HUNT	196
THE MISTRESS and HER TWO MAIDS	198
TRISHKA'S COAT	202
THE ANT	204
THE CUCKOO and THE EAGLE	208
THE FALSE ACCUSATION	210
THE SWIMMER and THE SEA	214
THREE PEASANTS	216

БОЧКА	145
ЛИСА	147
ОВЦЫ и СОБАКИ	151
ГУСИ	153
КРЕСТЬЯНЕ и РЕКА	157
ВОЛК и КОТ	159
ПУСТЫННИК и МЕДВЕДЬ	163
ОРЕЛ и КУРЫ	169
ЛЕВ СОСТАРИВШИЙСЯ	173
ТРОЕЖЕНЕЦ	175
ТУЧА	179
ОХОТНИК	181
ЛЕВ, СЕРНА и ЛИСА	185
КРЕСТЬЯНИН и РАБОТНИК	189
ФОРТУНА и НИЩИЙ	193
ЗАЯЦ НА ЛОВЛЕ	197
ГОСПОЖА и ДВЕ СЛУЖАНКИ	199
ТРИШКИН КАФТАН	203
МУРАВЕЙ	205
КУКУШКА и ОРЕЛ	209
НАПРАСЛИНА	211
ПЛОВЕЦ и МОРЕ	215
ТРИ МУЖИКА	217

THE WOLF and THE STORK	220
THE ORACLE	222
THE SLANDERER and THE SNAKE	226
THE APE	230
THE SACK	232
THE BOY and THE SNAKE	236
THE PEASANT IN TROUBLE	238
THE PIKE and THE CAT	242
THE LEAVES and THE ROOTS	246
TWO CASKS	250
THE FUNERAL	252
THE DIVISION	254
THE ASS and THE NIGHTINGALE	256
THE FROG and THE OX	260
THE FINCH and THE PIGEON	262

ВОЛК и ЖУРАВЛЬ	221
ОРАКУЛ	223
КЛЕВЕТНИК и ЗМЕЯ	227
ОБЕЗЬЯНА	231
МЕШОК	233
МАЛЬЧИК и ЗМЕЯ	237
КРЕСТЬЯНИН В БЕДЕ	239
ЩУКА и КОТ	243
ЛИСТЫ и КОРНИ	247
ДВЕ БОЧКИ	251
ПОХОРОНЫ	253
РАЗДЕЛ	255
ОСЕЛ и СОЛОВЕЙ	257
ЛЯГУШКА и ВОЛ	261
ЧИЖ и ГОЛУБЬ	263

THE ELEPHANT and THE PUG

An elephant, 'mid shouts and laughter,
Was led along the street
And, as when in our towns a spectacle we meet.
Behind the wondrous beast, some gapers followed after.
But wheresoe'er he went, ever a little pug
Before him jumped, was now perverse and naughty,
Barking with condescension haughty;
Now snapping, gave a vicious tug.
“Oh, neighbour cease, you ask for trouble,”
A spitz-dog warned her.” Ah, you shamelessly
redouble
Your din vociferous; but he has unconcerned
Not turned
Nor noticed when you loudest whine, or spring your
highest.”
“Know,” says the pug in manner driest,
“My spirit soars, though thou decriest,
'Tis something, I can win attention
Through practising from risk abstention.
'Tis well that other dogs should mention: —
“The pug is not of us the least.
She mocks a mighty beast.”



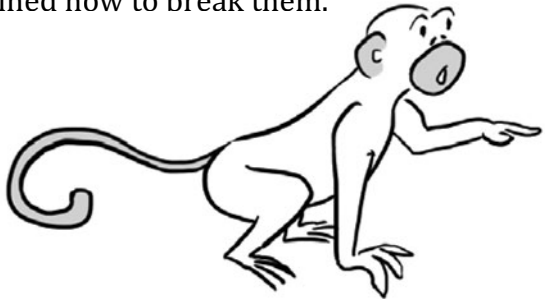
Слон и Моська

Но улицам Слона водили,
 Как видно напоказ. —
 Известно, что Слоны в диковинку у нас —
 Так за Слоном толпы зевак ходили.
 Отколе ни возмись, навстречу Моська им.
 Увидевши Слона, ну на него метаться,
 И лаять, и визжать, и рваться,
 Ну, так и лезет в драку с ним.
 «Соседка, перестань срамиться»,
 Ей шавка говорит: «тебе ль с Слоном
 возиться?»
 Смотри, уж ты хрипишь, а он себе идет
 Вперед
 И лаю твоего совсем не примечает» —
 «Эх, эх!» ей Моська отвечает:
 «Вот то-то мне и духу придает,
 Что я, совсем без драки,
 Могу попасть в большие забияки.
 Пускай же говорят собаки:
 «Ай, Моська! знать она сильна,
 Что лает на Слона!»



THE MONKEY and THE SPECTACLES

A monkey, shrewd and old,
growing in eyesight weaker
Had understood from many a speaker
That, though her malady was not of serious kind,
'Twere well some spectacles to find;
And, therefore, for a pair she soon became a seeker.
She turned the things in this way that,
First placed them on her tail, next from her head must
pick them;
Or took a sniff, at times would gently lick them;
Then almost at the glasses spat.
"Oh, let them perish," says she, "and, he is a fool
That praises such a paltry tool.
They recommended me to take them,
But I've no wish for such poor toys.
Of use could never hope to make them."
And down they go with fearful noise,
For she's determined now to break them.



МАРТЫШКА и ОЧКИ

Мартышка к старости слаба глазами стала;

А у людей она слыхала,

Что это зло еще не так большой руки:

Лишь стоит завести Очки.

Очков с полдюжины себе она достала;

Вертит Очками так и сяк:

То к темю их прижмет, то их на хвост нанижет,

То их понюхает, то их полижет;

Очки не действуют никак.

«Тьфу пропасть!» говорит она: «и тот дурак,

Кто слушает людских всех врак:

Всё про Очки лишь мне налгали;

А проку на́-волос нет в них».

Мартышка тут с досады и с печали

О камень такхватила их,

Что только брызги засверкали.

* * * * *

К несчастью, то ж бывает у людей:

Как ни полезна вещь, — цены не зная ей,

Невежда про нее свой толк всё к худу клонит;

А ежели невежда познатней,

Так он ее еще и гонит.



THE RAVEN and THE FOX

*T*his truth within the heart is graven: —
 All flattery is false; and so, there's no excuse,
 If listeners succumb when flatterers seduce.

* * * * *

Up on a little fir-tree lightly hopped a raven
 That wished to breakfast at her ease,
 And carried in her mouth a piece of fragrant cheese.
 But while she pondered, then a morsel tasted,
 A fox adjudged the chance too perfect to be wasted.
 Was taken captive by the cheesy scent;
 On looking up, no further on his journey went.
 The rogue, on tip-toe, to the fir-tree slow approaches.
 Upon the bird's attention sly encroaches.
 And gently says, in accents low and clear: —
 "Oh, songster exquisite and dear.
 Your eyes are soft with love and pity,
 I humbly bow to one so pretty.
 Ne'er have I seen such feathers, such a beak!
 Oh, queen of all the birds! but let me hear you speak.
 Or rather, deign to sing! Enjoy a moment's leisure
 And charm the world with tones
 dehghtful beyond measure.
 Pour forth fine notes, my gracious treasure!"

ВОРОНА и ЛИСИЦА

Уж сколько раз твердили миру,
 Что лесть гнусна, вредна; но только всё не впрок,
 И в сердце льстец всегда отыщет уголок.

* * * * *

Вороне где-то бог послал кусочек сыру;
 На ель Ворона взгромоздясь,
 Позавтракать-было совсем уж собралась,
 Да позадумалась, а сыр во рту держала.
 На ту беду Лиса близёхонько бежала;
 Вдруг сырный дух Лису остановил:
 Лисица видит сыр, — Лисицу сыр пленил.
 Плутовка к дереву на цыпочках подходит;
 Вертит хвостом, с Вороны глаз не сводит,
 И говорит так сладко, чуть дыша:
 «Голубушка, как хороша!
 Ну что за шейка, что за глазки!
 Рассказывать, так, право, сказки!
 Какие пёрушки! какой носок!
 И верно ангельский быть должен голосок!
 Спой, светик, не стыдись!
 Что ежели, сестрица,
 При красоте такой, и петъ ты мастерица,
 Ведь ты б у нас была царь-птица!»

The raven held her breath, And nearly died from
choking,
And then, as if a wild ambition in her burned,
She opened wide her mouth for harsh discordant
croaking.
And the fox gained the cheese his cunning skill
had earned.



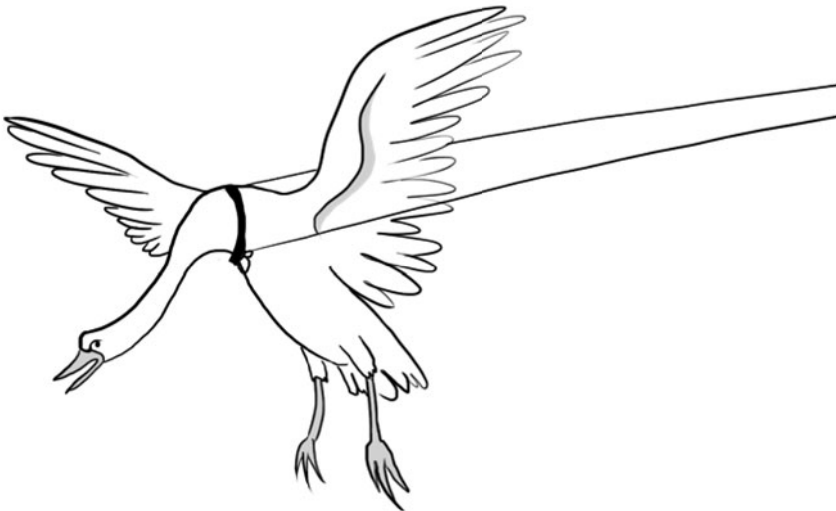
Вещунына с похвал вскружилась голова,
От радости в зобу дыханье сперло, —
И на приветливы Лисицыны слова
Ворона каркнула во все воронье горло:
Сыр выпал — с ним была плутовка такова.



THE SWAN, THE PIKE and THE CRAYFISH

When, among partners, concord there is not,
 Successful issues scarce are got
 And the result is loss, disaster and repining.

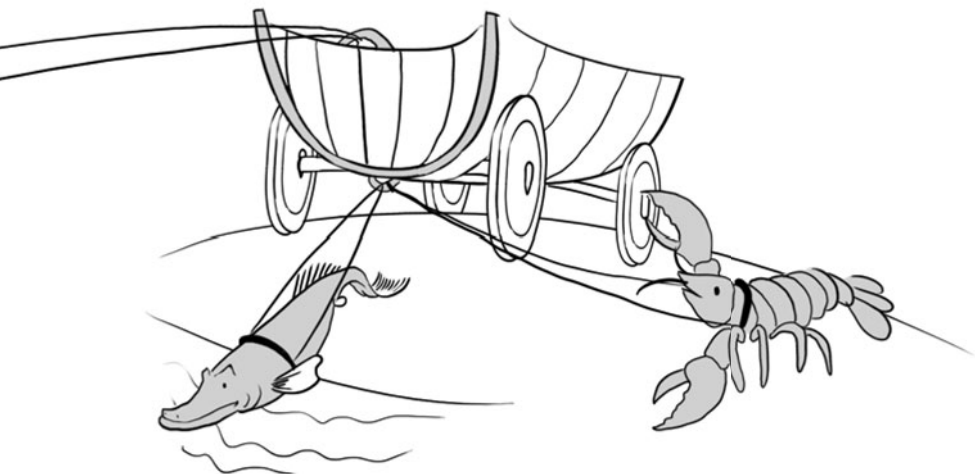
A crayfish, swan and pike combining,
 Resolve to draw a cart and freight;
 In harness soon, their efforts ne'er abate.
 However much they work, the load to stir refuses,
 It seems to be perverse with selfwill vast endowed;
 The swan makes upward for a cloud,
 The crayfish falls behind, the pike the river uses;
 To judge of each one's merit lies beyond my will;
 I know the cart remains there, still.



ЛЕБЕДЬ, ЩУКА и РАК

Когда в товарищах согласья нет,
На лад их дело не пойдет,
И выйдет из него не дело, только мука.

Однажды Лебедь, Рак да Щука
Везти с поклажей воз взялись,
И вместе трое все в него впряглись;
Из кожи лезут вон, а возу всё нет ходу!
Поклажа бы для них казалась и легка:
Да Лебедь рвется в облака,
Рак пятится назад, а Щука тянет в воду.
Кто виноват из них, кто прав, — судить не нам;
Да только воз и ныне там.



THE MIRROR and THE MONKEY

A monkey, having viewed her portrait in a glass,
Turned to a bear by whom she wished to pass;
Touching him lightly, said: — “What hideous ass

Can that be, my dear fellow?

Always a fresh contortion, skip, grimace and stare;

I’d hang myself, if I should wear

That look ridiculous, become but half as yellow.

I will however this confess: —

Among my friends, perhaps a dozen, more or less,

As awkward are and faces similar possess.”

“What need acquaintances to reckon?

When you within the mirror writhe and beckon!”

Thus Bruin sharply cried.

The ape, with angry look, heard only to deride.

* * * * *

Of such examples there are many;

Satire, detraction, truth! of these we love not any;

I saw it even yesterday: —

Peter is not quite honest; there are curious stories;

’Tis said, in taking bribes, he glories,

And yet he looks at Paul in a peculiar way.

ЗЕРКАЛО и ОБЕЗЬЯНА

Мартышка, в Зеркале увидя образ свой.

Тихохонько Медведя толк ногой:

«Смотри-ка», говорит: «кум милый мой!

Что́ это там за рожа?

Какие у нее ужимки и прыжки!

Я удавилась бы с тоски,

Когда бы на нее хоть чуть была похожа.

А, ведь, признайся, есть

Из кумушек моих таких кривляк пять-шесть:

Я даже их могу по пальцам перечесть». —

«Чем кумушек считать трудиться,

Не лучше ль на себя, кума, оборотиться?»

Ей Мишка отвечал.

Но Мишенькин совет лишь попусту пропал.

* * * * *

Таких примеров много в мире:

Не любит узнавать никто себя в сатире.

Я даже видел то вчера:

Что Климыч на-руку нечист, все это знают;

Про взятки Климычу читают.

А он украдкою кивает на Петра.

THE WOLF in THE KENNEL

At night, a wolf with thoughts on sheepfolds centred,
 A kennel entered,
 And swift aroused the angry pack
 That, scenting near at hand the grey and horrid bully,
 Barked, 'gainst each other struggled, felt the insult fully.
 The huntsman crying, "Lads! we're on his track,"
 Prepared to meet the strange attack.
 Forthwith the kennel scene grows hellish,
 Men up with cudgels run,
 Or load a gun,
 "A light there! bring a light!" 'tis quickly done,
 The wolf retreats, the prospect does not relish,
 But grinds his teeth and sits, with bristling hair,
 Pressed in a comer, while his eyes with fury glare.
 Perceiving that no lambs the scene embellish
 And that he has indeed, at last,
 To settle for his thieving past,
 He opens, all aghast,
 Negotiations.
 Thus craftily begins, "My friends, why raise this din?
 I'm of your kith and kin;
 Peace is my wish to-day, I love not altercations,
 Let us forget the past, and I'll observe this rule: —

ВОЛК на ПСАРНЕ

Волк, ночью, думая залезть в овчарню,
Попал на псарню.

Поднялся вдруг весь псарный двор.
Почуя серого так близко забияку,
Псы залились в хлевах и рвутся вон на драку;
Псары кричат: «Ахти, ребята, вор!»
И вмиг ворота на запор;
В минуту псарня стала адом.

Бегут: иной с дубьем,
Иной с ружьем.
«Огня!» — кричат: «огня!» Пришли с огнем.
Мой Волк сидит, прижавшись в угол задом.
Зубами щелкая и ошестиня шерсть,
Глазами, кажется, хотел бы всех он съесть;
Но, видя то, что тут не перед стадом,
И что приходит, наконец,
Ему рассчестся за овец, —
Пустился мой хитрец
В переговоры,
И начал так: «Друзья! К чему весь этот шум?
Я, ваш старинный сват и кум,
Пришел мириться к вам, совсем не ради ссоры;
Забудем прошлое, уставим общий лад!

Not only toward your flocks will I my ardour cool,
But, for their benefit, I other wolves shall school;

On oath as wolf, I promise and am willing,
Always... Oh, neighbour, patient list!"

But says the huntsman, with raised fist: —

“Fellow; I’m greyer than you wist;
In wolfish matters, I a serious part am filling
And, therefore, ’tis my custom, aye,

In no respect with strolling wolves to play,

Except to take their skins away;”

And instantly his dogs the visitor are killing.

